

DOCUMENTOS

EL AGUILA QUE COMIA GENTE Y EL ORIGEN DE LOS PIRO* Mitología Asháninca

*Eduardo Fernández***

* La siguiente narración pertenece a una investigación sobre: "Tradición religiosa de los Asháninca".

** Antropólogo, investigador del Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica:

VERSION LIBRE

Había un Aguila (1), que vivía en una casa hecha sobre las rocas altas, al costado del río Ene. Cuando los Asháninca bajaban con sus balsas por el río, el Aguila los atacaba y se llevaba a los más gordos, a los muy flacos los dejaba.

Su cuñado (2), que era el Gavilán de cuello blanco (3) le avisaba cuando veía bajar gente por el río. "Tii, tii, tii (4), escuchaba el cuerno le avisaba. Entonces el Aguila se ponía al acecho y cuando los tenía bien cerca, se tiraba en picada y agarrándolo con sus poderosas garras se llevaba a un Asháninca, por más que éste gritara: "ei, ei, ei, éi,...(6)!", el Aguila lo llevaba a su casa en la altura de las rocas y allí con su señora y su cuñado se lo comían.

Venían otros Asháninca e igual les pasaba, se los comía y amontonaba los huesos de los muertos, había montones de huesos!, su señora se quedaba junto a ellos mirando río abajo.

La gente se preguntaba —¿qué podemos hacer?—, —Tenemos nuestros parientes abajo, pero no podemos visitarlos, el Aguila nos va a terminar a todos!—.

Un día llegó un Asháninca por el río, bajó de su canoa, la dejó amarrada y pasó caminando debajo de donde vivía el Aguila, luego regresó. —Ahora sí—, dijo, fue a buscar tierra de la que amontonan las hormigas Catsicori (7), la preparó e hizo un hombre de barro, le puso su corona (8) y fueron por el río; cuando estuvieron cerca llamaron con su cuerno: "Ti, ti, ti...", el Aguila se asomó a ver y se puso muy contento, vio que él que venía era bien gordo, que tenía mucha carne.

Gritó: "Vii, vii, vii,... (10)", salió volando hasta donde estaba el hombre, se remontó bien y luego se tiró en picada, lo apresó con sus garras pero cuando quiso levantarlo no pudo entonces quiso zafarse, tampoco pudo, gritaba: "Patsa, patsa...(11)" estaba pegado al hombre de barro. Entonces el que había hecho la trampa se acercó con un palo y le golpeó: "Tac, tac, tac...(12)", le pegó hasta matarlo, luego lo llevó un poco más abajo para quemarlo, cuando lo estaba haciendo no se dio cuenta de que las plumas se las estaba llevando el río.

El Asháninca cuando se dio cuenta, quiso recoger las plumas, pero eran muchas y la corriente que era fuerte se las llevaba, cuando las plumas del Aguila llegaron río abajo, se transformaron en hombres que se llamaban Piros (13).

Volvieron los Piros por el río, desembarcaron y los Asháninca les preguntaron: —¿De donde vienen?— ellos contestaron: —De ningún sitio, de río abajo nomás—. Allí mismo comenzaron a pelear, Ashánincas y Piros, éstos últimos les ganaron, pero no los mataron, a cambio le pidieron comida, los Asháninca le dieron y luego, los que habían sido las plumas del Aguila se fueron río abajo.

Se aumentaron bastante los Piro y los Asháninca se recriminaban por no haber quemado todas las plumas del Aguila...

Para ver si realmente no había peligro, los Asháninca fueron por el río, tocaron su cuerno pero nada pasó, —Ya no hay quién nos agarre— decían, pasaron por debajo de la casa del Aguila y vieron a su cuñado, el Gavilán de cuello blanco, que quería vengarse, daba vueltas y vueltas en el aire, pero nada pudo hacer.

La señora del Aguila se había quedado sentada, como era su costumbre, arriba, junto a los huesos. Subieron los Asháninca y también la mataron, entonces pudieron ver bien la casa, era un gran agujero en las rocas que tenía su salida por arriba (15).



Alegres porque ya no había peligro, los Asháninca iban río abajo a visitar a sus parientes y regresaban sin ningún problema.

Todo gracias al Asháninca que hizo un hombre de barro y el Aguila cayó en la trampa en donde lo mató.

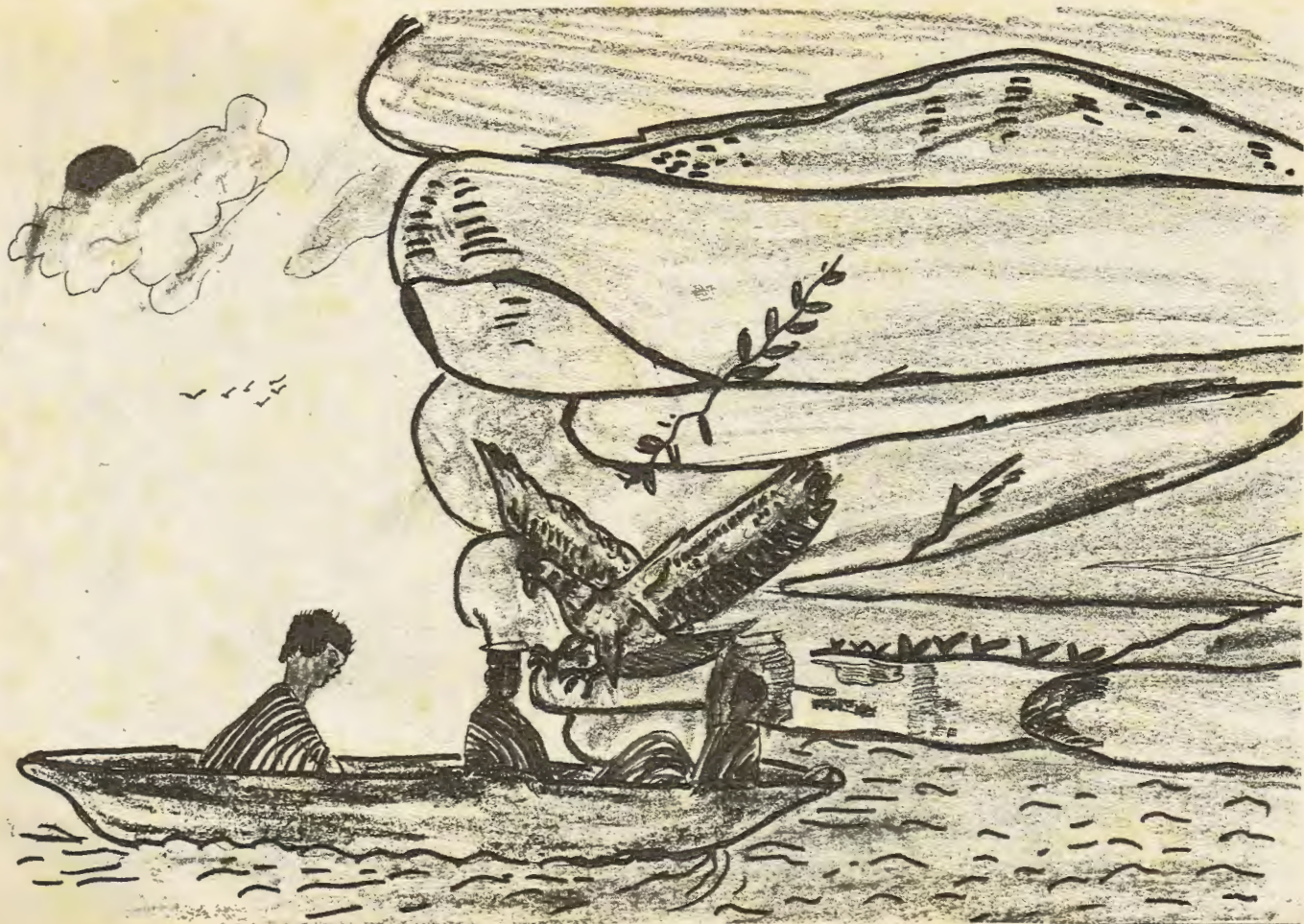
Aquí termina esto que he contado.

VERSION LITERAL

1. Meeca nonquenquetsatero otsipa neantsi*;
Ahora voy a contar otro cuento :
2. Impoiji yora paquitsatanaintsiri
Después ..., / había /* * ese que era Aguila (1),
3. itimaveitani yairini Ashaninca.
el que antes agarraba / a los / Asháninca.
4. Impoiji yairi anteari, catsiniji ivatsa.
Después ..., agarraba grande, el más gordo.
5. Teirayeri irijaniqui, yamenaqueri antearitatsiri, ivatsa.
No agarraba el chico, buscaba el grande, gordo.
6. Impoiji ..., icajemaqueri yora iraniri cuaquiti,
Después ..., él llamaba a él ese su cuñado (2) el Gavilán (3)
7. Iquemaquero; "tii, tii"...
El escuchaba; "tii, tii"...(4)
8. Impoiji yamenaque, ineatiri yamajataque,
Después buscaba, el vio el que navegaba,
9. Impoiji ... otampaticajati, yoiri, yoiri, yoiri ...
Después ... era derecho el río, esperó, esperó, esperó ...
10. Imoncaraparo, impoiji yaaqueri, "Shepi!"
/ Cuando / él se acercó, después lo agarró, "Shepi!"(5)
11. Icajemavetanaca "ei, ei, ei, ei, ei ...!"
El / Asháninca / gritó "ei, ei, ei, ei, ei ...!(6)",

* Narración hecha por Shintsia, Asháninca de aproximadamente 50 años, monolingüe. Residente en Matobeni, río Tambo. Febrero, 1981. Traducción hecha por Antonio Sánchez, Asháninca de río Berta, y por el autor.

** Los lexemas entre barras //, están para facilitar la lectura de los párrafos en que el sujeto o la acción está implícita.



12. Yovatsonquitaqueri, yaanaqueri, yovacari.
Lo subió, lo llevó, lo comió.
13. Ipocavetaja pashini Ashaninca, yaavaqueri
Venían otros Asháninca, los agarraba
14. te irisatireinate Ashaninca, yovapinitaqueri,
nunca podían pasar / los / Asháninca, él siempre los mataba,
yovari Ashaninca.
él comía / a los / Asháninca.
15. Carataque itonquitsiteni anta, yovapinitari.
Amontonaba los huesos allá, él siempre mataba.
16. Ijina iro, amenajatsi quirinca.
Su señora ella, sólo miraba río abajo.
17. Impoiji, impoiji, icanti Ashaninca, iquenqueshireaca,
Después, después, decía / un / Asháninca, él pensaba,
18. Jaoca acanteriri?, te acametsataje, apocaveta
Cómo haremos?, no es bueno, nosotros venimos
amajati, aquivanteme,
navegando, paseando,
19. Oshequi itsoncarantaque, irotaintsi, itsoncarante
/A/ muchos él nos termina, él casi ya, él nos termina
Icanta, Jaocarica?
él decía, Cómo será?
20. Impoiji ipoquini Ashaninca,
Después vino /un/ Asháninca,
21. iquenapairo anta avotsiqui, yaatetaquero
él fue allá / por el / camino, él salió
quiincaji.
abajo cerca / por el río /.
22. Impoiji yamajatapaque, impoiji iquenanajiro,
Después navegó, después él otra vez fue,
23. aisati ipianaja, iquenanajiro avotsiqui,
también él regreso, él otra vez fue / por el / camino,



24. yoatitapaajaro cationcaji, yovatiro ivito.
él salió arriba cerca, / donde / el dejó su canoa.
25. Impoiji itiyaatanaja. Ari icantiri, meecaqueameeca jaoca
Después él navegó. Ya él dijo, ahora si ahora / sé / cómo
acanteriri.
hacerlo.
26. Impoiji yovetsicaqueneri, yora, yovetsicaqueneri
Después él preparó con, él, él preparó con
catsicori, ishiyacantaqueri atiri.
catsicori(7), uno semejante a gente.
27. Itsovinataqueri yamatsetaqueri.
El hizo sobre / su cabeza / su corona (8).
28. Impoiji ishiyacantaqueri atiri
Después el / quedó / semejante a gente
29. Ario ... itiotapajari "ti, ti, ti, ti, ...!"
Ya ... él tocó su cuerno "ti, ti, ti, ti, ...(4)!"
30. Ari iveshireanaca, iveshireimentacari
Ya él / Aguila / se alegró, él más se alegró
ineavaqueri anta isavicaque.
/ cuando / él lo vio allí sentado.
31. Aca itsati acarataque, aca antearo, icajemaque
Aquí tenía montón, aquí grande (9), él gritó
"vi, vi, vi!"
"vi, vi, vi (10)!"
32. Impoiji ... impoiji itanquirianaque imoncarapacari
Después... después él se tiró él se acercó
33. Ari ijataque icantanaca, itanquirianaque, yaavaquerome,
ya él fue /en picada/, él se tiró, lo agarró,
yaavaquerome ijocantaitapari, "Patsa!"
él lo agarró aterrizó /sobre él/, "Patsa (11)!"
34. Imavetaca irovacanaqueame, icantiri,
El quería desprenderse sorprendido, él /que/ dijo,



Ashaninca iposaqueri, "tac, tac,tac,!" yovamaaqueri.
el Asháninca lo golpeó, "tac, tac, tac (12)!" lo mató.

35. Icantacanacari quincaji, ari itaqueri
El lo llevó abajo cerca /por el río/, ya lo quemó
itaqueri.
lo quemó.

36. Impoiji, amajatanaque iviti, iviti.
Después, iban por el río su pluma, su pluma.

37. Impoiji niyanquitatsi, yonta ovaqueriri, icanta
Después al medio /del río/, aquel que lo mató, estaba
irinti
/recogiendo/ él

38. yanacotaqueri, anacotaqueri iviti.
/a/ él le ganaba, le ganaban la pluma.

39. Impoiji peanaca shimirintsi, peanaca
Después se transformó en Piros (13), se transformó en
shimirintsi
Piros.

40. Impoiji incapatiri aca quirinca, ipioyetapaque
Después los vio aquí río abajo, él amontonaba en
ishintipaare,
su balsa,

41. icoyavetavajari yoca quempenijiri, nea
él recogía /a los que/ estaban bien cerca, no /a los que/
yoca anta amajayetanaintsiri.
estaban allá yendo en el río.

42. Impoiji icantiri, meeca yoca amajatanaintsiri,
Después él dijo, ahora estos /que están/ yendo en el río,
irotaque iviti.
son su pluma.

43. Impoiji yovatanaque ishintipaare
Después él atracó su balsa

44. Irointi yamajatanaque, jataji quirinca.
Ellos navegaron, se fueron río abajo /Los Piros/:
45. Ari orave! icanta, icantaqueri, jaoca pitimiri?
Ya esos (14)! dijo, le dijo, De dónde vienes?
46. tecatsi notime, aitaque namajatapaque quirinca
/de/ ningún sitio, sin querer hemos navegado /de/ río abajo
47. Impoiiji yanaacotaqueri yora Ashaninca,
Después lo agarraron a él Asháninca,
48. te iroyetavaquerime, yora shimirintsitanaintsiri,
no lo mataron, el que eran los Piro,
49. Impoiiji icantiri eiro avavacatsi, pimpena noyari,
Después el dijo no le mataremos, dame de comer,
50. tecatsi noya.
no he comido.
51. Impoiiji ipavaqueri caniri, ipavaqueri iroaquera
Después él le dio yuca, él le dio el que recién

ipasavetacari,
él había golpeado,
52. yoca itsimeriveitani, ipeani paquitsa.
éste el que había sido, el que se transformó /en/ Aguila.
53. Ipavajari yovari, irisatiipavajari, irisati pasataqueri.
El le dio de comer, él mismo le dio, él lo golpeó.
54. Icantá iqueanaquero, irosati shirinca, isaicantajetapaca.
Decía él se fue, se fueron río abajo, se quedaron.
55. Icantí meeca ishequiapaque anta quirincanta,
Decía ahora se aumentaron allá río abajo,
56. tecatsi acantajeri, maaroni yora peayetanaintsiri
nada podemos hacer, todos esos que se transformaron
57. Impoiiji ipiyapaaca ineapatiri, inampiniqui yoca
Después él regresó él vio, su caserío éste

oshequianaque.
/había/ aumentado.

58. Ari icantiri Ashaninca, Paitaquea?, Paitaquea?,
ya decía el Asháninca, por qué?, Por qué?
yaparantatacari iviti
él esparció las plumas
59. Tsame antaqueri, antaquerime, chapinqui
Vamos a quemarlo, lo hubiéramos quemado, antes
60. irocantaincha itavetacari, itarantavetacari,
pero él no pudo quemarlo, /a todas/ él no pudo quemar,
pashini amajatanaintsi,
otras /plumas/fueron por el río,
61. Ari icantiri, aisati meecaqueameeca, meeca ovare
ya él dijo, también ahora si ahora, ahora este /Aguila/
62. Ashiriacari tecatsi meeca, tecatsi meeca ajeneri.
Por fin no hay ahora, no hay ahora quien nos agarre.
63. Ipocaque aisati, ipocaque yamajataji, impoiiji itiovetaca
Vinieron también, vinieron navegando, después tocaron /su cuerno/
“ti, ti, ti!” yoyacoveta ... avisaque irinti iraniri
“ti, ti, ti!” esperaron ... paso su cuñado
yora cuaquiti,
este gavlán,
64. icovavetaca iriori, iquempeajearime yamatacaro iriori.
veía él, quería igualarse a lo que trajo el /Aguila/
65. icoi iravaquerime anta, itionta, itiontashitavacari,
quería él agarrarlo allá, se volteó, él se volteó sentado,
66. osavicaveita, osavicaveita, impoiiji ijinani
vivía allí, vivía allí, después su mujer /del Aguila/
osavacaveita.
vivía allí /en la casa/.
67. Impoiiji, yoyetajiro ironi, te aneajeriji
Después, la mataron a ella, no había /el Aguila/.
68. Irosati meeca otimantaita anta ivanco,
Fueron ahora por eso allí /en/ su casa,

69. timatsi antearoite, antearoite imorontaquero
hay bien grande, bien grande él tenía un hueco
imperita,
/en la/ escapadura (15),
70. Impoiji isotovaque jenoqui
Después él salía por arriba
71. Ari, ario, ora icanti, meeca, meecaqueameeca,
Ya, está bien, esa él dijo, ahora, ahora sí ahora,
72. tecatsi aneajeri, meeca yoca ajeneri
no hay la que nos encuentra, ahora éste que nos llevaba
73. Meeca cameetsataji amajataje, ario, ario,
ahora bien podemos navegar, está bien, está bien,
iquimoshire jaitaque.
él alegre estaba.
74. Icantiri, meeca tsame, tsame meeca ajate quirinca,
El dijo, ahora vamos, vamos ahora navegar río abajo,
75. impoiji, ijataiti, yoca quirinca,
después él fue, éste río abajo,
76. impoiji ipiyajetaja, oneavajiri ijina
después volvieron /por el río/, los vieron su esposa
yarejeitapaja.
/volver/ del viaje.
77. Te aneajeriji paquitsa ovapinitemi,
No hay el Aguila /que/ nos mataba,
78. meecaqueameeca tecatsi antsaroovacaanaje.
ahora si ahora no hay a que temer.
79. Impoiji, eirome itimi itsipa iyotanaintsiri
Después, si no fuera /por/ el otro el que hizo
yovetsicashitaqueri quipatsi,
unio semejante /a hombre/ /de/ tierra,
80. Itimantari yovantacari.
con esos él lo mató /al Aguila/.
81. Ari ocarati noneanatiro, neantsi
Ya terminé mi palabra, /este/ cuento
82. meeca ari.
ahora ya.

NOTAS

- (1) Paquitsa : Aguila, *Harpia Harpyia*
Vulgarmente los castellanos hablantes del Oriente Peruano llaman Gavilán a todas las rapaces, la descripción que hacen los Asháninca del "Paquitsa" coincide con el Aguila Harpia, es por eso que hemos optado por diferenciar.
El Diccionario Asháninca-Castellano de Kindberg, I.L.V., dice: Paquitsa: Aguila, Gavilán.
- (2) Ani : Primo cruzado.
- (3) Cuaquiti : Gavilán de cuello blanco, *Spizaetus Tyranus*. Fam: Accipitridae.
- (4) Tii, tii, : Sonido de un cuerno de caracol o hueso que se toca para avisar la llegada.
- (5) Shepi : Onomatopeya, acción o sonido de agarrar.
- (6) Ei, ei, ei : Onomatopeya, grito para pedir ayuda.
- (7) Catsicori : Hormiga de color ocre, parecida al comején, amontona mucha tierra cerca de su nido.
- (8) Corona : Anillo tejido de carrizo que usan los Asháninca en la cabeza.
- (9) : Aquí el narrador completa con indicaciones, gestos, la gordura del sujeto.
- (10) Vi, vi, : Grito del Aguila.
- (11) Patsa : Onomatopeya, acción o sonido de pisar en el barro.
- (12) Tac, tac, : Onomatopeya, acción o sonido de golpear.
- (13) Piros : Nativos del Bajo Urubamba y Alto Ucayali autodenominados Yine. Antiguamente compartieron con los Asháninca el río Tambo. Eran famosos y temidos por sus correrías contra otras etnias.
- (14) Ari Orave : Quiere decir que los llamaron, los saludaron.
- (15) : Se refiere a un mal paso del río Ene llamado Paquitsapango: Casa del Aguila.